

**Groupe d'Étude et de Recherche
en Espagnol de Spécialité**



Resúmenes de ponencias

XVIII Encuentro Internacional del GERES

**“El español de especialidad en Hispanoamérica:
variaciones lingüísticas y diseño de materiales didácticos”**

Buenos Aires (Argentina), del 16 al 18 de junio de 2021

Organizado por:



Pontificia Universidad Católica Argentina

Facultad de Filosofía y Letras

Av. Alicia Moreau de Justo 1500 - C1107AFD - Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Con el auspicio de:

Con la colaboración de:



Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
Argentina



Con el apoyo de:



Índice alfabético de ponentes:

Ponente: AHUMADA NÚÑEZ, Joyce Alejandra	3
Ponentes: BALLESTERO DE CELIS, Carmen; CORONA MARTÍNEZ, Laura; CRINITI, Natalia	4
Ponentes: BASANTA, Almudena; VANGEHUCHTEN, Lieve	5
Ponente: BRAVO GARCÍA, Eva	6
Ponentes : BROWN, Alan; BROWN, Earl; PAZ, Yanira.....	7
Ponente: CANTAROVICH de PETIT, María Alejandra.....	8
Ponente: CHESNOKOVA, Olga	9
Ponente: COSCARELLI, Adriana Silvana.....	10
Ponente: DAMBROSIO, Antonela Georgina.....	11
Ponente: DE MATTEIS, Lorena; STARC, Mariela.....	12
Ponentes: DÍAZ GARCÍA, Eva; KÖLBL, Elisabeth	13
Ponente: FELICES LAGO, Ángel	14
Ponentes: FUNES, María Soledad; POGGIO, Anabella Laura	15
Ponente: GÓMEZ MEDINA, Juliana	16
Ponentes: HOURANI MARTÍN, Dunia; SARTOR, Elisa.....	17
Ponente: KHIMICH, Galina	18
Ponentes: LAFFORD, Barbara; SÁNCHEZ-LÓPEZ, Lourdes	19
Ponente: LLOSA, Carina Olga.....	20
Ponente: MECÍAS, María Laura.....	21
Ponente: MUÑOZ CANO, Claudia Rosa María	22
Ponente: PRUNES, María Natalia	23
Ponente: RAMÍREZ ALMANSA, Isidoro	24
Ponente: REGUEIRO RODRÍGUEZ, María Luisa	25
Ponentes: RICCIARDI, Natalia; TRAMALLINO, Carolina	26
Ponente: RIDAO RODRIGO, Susana	27
Ponentes: ZANI, Adriana; CARBONARI, Martina; NEGRI, Silvina Analía, AGUIRRE, Luis Alejandro	28



Ponente: AHUMADA NÚÑEZ, Joyce Alejandra

Breve CV:

Licenciada en Letras mención Lingüística y Literatura, Pontificia Universidad Católica de Chile. Magíster en Docencia Universitaria, Universidad SEK. Máster (C) en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Barcelona. Diplomada en Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile. Diplomada en Postítulo en Comunicación y Políticas Públicas, Instituto de la Comunicación e Imagen, Universidad de Chile. Docente USEK y Universidad Abierta de Recoleta. Formadora de profesores de ELE. Profesora de español como lengua extranjera con fines generales y específicos en área Diplomacia, Negocios y Académico. Preparadora DELE niveles A1-C1.

Título:

Modalidad de enseñanza uno a uno en aula de español para uso profesional en contexto de la minería: propuesta didáctica para estudiantes japoneses en Chile para nivel B2

Palabras clave:

Necesidades lingüísticas, competencia profesional, diseño de material didáctico, español con objetivos profesionales, metodología de enseñanza

Resumen:

La enseñanza de español como lengua extranjera en Chile es un foco de educación extraescolar que existe hace años en centros de idiomas (tanto institucionales, universitarios como privados). Sin embargo, el desarrollo de investigaciones o estudios disciplinares por parte de las instituciones académicas es escasa, incipiente o de muy baja difusión. En el área de español con fines específicos de uso profesional, la producción de investigación académica no tiene un gran desarrollo, a pesar de que la demanda de este tipo de cursos es alta. Dicha demanda es debido a que muchas empresas, provenientes de diversos países no hispanohablantes establecidas en Chile por negocios e inversiones de alto nivel, requieren constantemente los servicios de enseñanza de español para sus directores, gerentes, funcionarios y también para sus respectivas familias. Estos estudiantes son principalmente adultos que cuentan con escaso tiempo para realizar estas actividades y que demandan cursos en modalidad uno a uno, para lo cual no se ha establecido aún un marco de enseñanza que pueda facilitar la labor docente y el seguimiento del proceso de aprendizaje del estudiante. En este sentido, es indispensable ofrecer un marco teórico, metodológico y didáctico aplicable por el docente en modalidad de enseñanza uno a uno para ESP en uso profesional, cuya función sea dar respuesta a las necesidades específicas de estudiantes que demandan calidad, adecuación al contexto y resultados de aprendizaje perceptibles, fiables y validables. El presente trabajo se constituye en base a los requerimientos por parte de estudiantes de nacionalidad japonesa, cuya labor profesional es realizada en empresas con inversiones en el ámbito de la minería en Chile, quienes han manifestado su debilidad en cuanto a comprender el español en situaciones comunicativas específicas como reuniones de trabajo y pedir y/o transmitir información sobre temas específicos de su ámbito, y que requieren lecciones en modalidad uno a uno. Presentaremos una unidad didáctica como parte constituyente de un programa de estudio para modalidad de enseñanza uno a uno, enfocado en el nivel B2, debido a que los estudiantes que poseen este nivel podrán contar con un dominio del español que les permita desenvolverse con cierta facilidad en variados contextos, especialmente el profesional. Así, daremos respuesta a las necesidades comunicativas específicas de los estudiantes, en cuanto a alcanzar, en un tiempo acotado, un dominio de la lengua y comprensión de las situaciones comunicativas específicas que les permita desenvolverse adecuadamente dentro de su ámbito laboral. La teoría utilizada para la construcción de esta unidad didáctica es, principalmente, el enfoque por tareas, debido a que los estudiantes necesitan realizar ciertas acciones comunicativas concretas que les permitan apropiarse de manera adecuada de los contenidos y habilidades comunicativas necesarias para desenvolverse en su ámbito laboral, especialmente a través de estrategias de simulación. En cuanto a la modalidad de enseñanza, la teoría sobre enseñanza uno a uno es necesaria para dar respuesta más directa a las necesidades de aprendizaje manifestadas por los estudiantes. Con esto, se pretende sentar las bases mínimas para que en el futuro se puedan realizar trabajos que profundicen más en esta área de la lingüística aplicada a la enseñanza de ELE, así como también en investigaciones sobre los diversos fenómenos que esta área presenta.



Ponentes: BALLESTERO DE CELIS, Carmen; CORONA MARTÍNEZ, Laura; CRINITI, Natalia

Breve CV:

Carmen Ballester de Celis se licenció en filología hispánica y francesa por la Universidad de Salamanca, donde también realizó el Máster universitario «La enseñanza del español como lengua extranjera». En 2010 se doctoró en la universidad *Sorbonne Nouvelle-Paris 3*. Actualmente es profesora titular en esta misma universidad, donde da clase de sintaxis, didáctica del español así como cursos de traducción. Sus investigaciones se centran esencialmente en la sintaxis del español y en la didáctica de esta lengua.

Egresada de la Licenciatura y el Profesorado en Letras de la Universidad de Buenos Aires, Laura Corona Martínez es Doctora en Estudios Hispánicos por la Universidad de París 8 (2014). Desde 2005, ha ejercido como docente de lengua española, civilización y literatura en diferentes universidades francesas. Desde 2015, es conceptora-autora de recursos lingüísticos para el aprendizaje del español del Polo de Elaboración de Recursos Lingüísticos de la Comunidad interuniversitaria *Sorbonne Paris Cité* como Ingeniera Pedagógica.

Natalia Criniti es profesora de Educación Superior en Lengua y Literatura, egresada del Instituto Superior de Profesorado “Dr. Joaquín V. González” (Argentina), actualmente cursa un Máster en Estudios ibéricos e hispanoamericanos en la Universidad Sorbonne Nouvelle Paris 3. Desde 2019 dictó cursos en diferentes universidades francesas y ahora en la *Université Sorbonne Nouvelle*. Se desempeña, además, como profesora de ELE) en la Cámara Oficial de Comercio de España. En Argentina, ha colaborado también como auxiliar docente.

Título:

La variación lingüística en el género de la entrevista laboral: una propuesta didáctica

Palabras clave:

Secuencia didáctica, entrevista, variación lingüística, enseñanza en línea, modalidad híbrida

Resumen:

El objetivo del presente trabajo es proponer una secuencia didáctica de Español para fines específicos en el marco del proyecto PERL (Pôle d'élaboration de ressources linguistiques). Este proyecto nace como respuesta a una convocatoria de proyectos pedagógicos con carácter innovador para la enseñanza de lenguas con mediación tecnológica, realizada en 2014 por *Sorbonne Paris Cité*, que agrupa un conjunto de establecimientos universitarios, entre los que se encuentra la Universidad de la *Sorbonne Nouvelle*. La secuencia presentada en este trabajo consiste en una práctica comunicativa del género de la entrevista laboral, una situación de comunicación especializada ineludible en el ámbito del español para fines específicos. El enfoque adoptado es, pues, el comunicativo, en la medida en que las diferentes actividades ponen énfasis en la comunicación en la lengua extranjera a través de la interacción. Estas se conciben a partir de materiales auténticos con el propósito de facilitar el conocimiento de los usos lingüísticos reales para que el profesional pueda así conocer las distintas variedades del español y adaptarse mejor a una realidad lingüística plural. Para ello, el trabajo analiza, en una primera instancia, el lugar que tiene la variedad lingüística en el género de la entrevista en los materiales disponibles (manuales y recursos en línea) y la explotación que de esta variedad y del género se hacen. En una segunda instancia y a partir de las insuficiencias constatadas, se propone una práctica que refleje la realidad de una lengua policéntrica. La secuencia trabaja así las diferentes destrezas orales y escritas desde una perspectiva comunicativa prestando especial atención a todos aquellos aspectos lingüísticos (morfología verbal, fórmulas de tratamiento, entre otros) en los que se manifiesta la variación y que pueden, por ello, presentar dificultades para enfrentar una entrevista laboral. Por último, desde una perspectiva metodológica, en la propuesta didáctica se combina material concebido para una clase presencial con actividades mediatizadas en línea. La modalidad híbrida (*blended*) permite así preparar y completar la experiencia en el aula con los recursos virtuales a los que el estudiante tiene acceso a través de la plataforma del PERL, de tal manera que el trabajo en línea se encuentre articulado coherentemente con el trabajo presencial.



Ponentes: BASANTA, Almudena; VANGEHUCHTEN, Lieve

Breve CV:

Almudena Basanta es doctora en filología hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Es miembro fundador de CORESCO, un grupo de investigación internacional sobre la comunicación de la Responsabilidad Social Corporativa en el mundo hispánico y miembro del *Language Acquisition research Laboratory de la Universidad de Ottawa* (Canadá). Es profesora asistente en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Amberes. Publica e investiga sobre ELE/FE, adquisición, lenguas en contacto.

Lieve Vangehuchten es doctora en lenguas románicas por la Universidad Católica de Lovaina la Nueva (Bélgica) y profesora titular de Español para Fines Académicos y Profesionales en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Amberes (Bélgica). También es miembro fundador de CORESCO y autora de la monografía "El léxico del discurso económico empresarial: identificación, selección y enseñanza en español como lengua extranjera con fines específicos".

Título:

El discurso de la Responsabilidad Social Corporativa (RSC) y sus interdiscursos en los informes y páginas web de empresas chilenas, españolas y mexicanas: un análisis de género semántico-discursivo y multimodal

Palabras clave:

Análisis del discurso, comunicación corporativa, discurso especializado, género discursivo, mundo hispanohablante

Resumen:

En este estudio, examinamos en tres países del mundo hispanohablante, Chile, España y México, cómo se lleva a cabo la comunicación de la RSC para empresas de los sectores de extracción y de la banca en dos géneros diferentes: el informe de sostenibilidad y la página web. Según la bibliografía (Bhatia, 2012), estos géneros experimentan una creciente hibridación. A partir de un análisis discursivo léxico-semántico de los informes, por un lado, y de un análisis multimodal de los sitios web, por otro, estudiamos cómo estos géneros cumplen la finalidad informativa y la de involucramiento de la comunicación de la RSC (Du, Bhattacharya y Sen, 2010). En los estudios de gestión de la RSC (Porter y Kramer, 2006), se afirma que las empresas distinguen la RSC estratégica de la RSC responsiva. Por otra parte, los estudios de análisis crítico de género (Bhatia, 2010) argumentan que el discurso principal de la RSC se cruza con el interdiscurso promocional, a saber, un discurso de legitimación, reputación y diálogo con las partes interesadas. Los resultados de nuestro estudio muestran que en los informes el contexto institucional determina el tipo de RSC comunicada, con una RSC más responsiva en México y Chile que en España. Además, en los primeros hay una mayor presencia de interdiscurso promocional, lo que también puede explicarse por el alto grado de institucionalización de la comunicación de la RSC en el contexto español (Basanta & Vangehuchten, 2019). Asimismo, el análisis multimodal de las páginas web de las empresas examinadas corrobora la presencia mayoritaria de una RSC responsiva en los corpus hispanoamericanos, con elementos visuales que reflejan el interés social general. No obstante, aparecen anuladas las diferencias transculturales en cuanto a la presencia de elementos promocionales y divulgativos, que en los tres subcorpus se manifiestan de manera equivalente. El objetivo común de las páginas web y de los informes es la transmisión de información y la presentación de la misión y de los valores de la empresa. En efecto, la presentación de la empresa como éticamente comprometida con el medioambiente y la sociedad es un elemento común en las páginas web de las seis empresas y constatamos que la RSC estratégica se manifiesta a través de elementos teóricos o visuales que se caracterizan por un especial cuidado de su contenido y de su forma. En cuanto a las diferencias entre los dos géneros, observamos que la presencia de una estrategia de interacción con las partes interesadas se limita en los informes con una comunicación indirecta a través del uso de imágenes con las que los lectores pueden identificarse, mientras que las páginas web combinan este enfoque de identificación indirecto con otro directo, al ofrecer posibilidades de interacción, tales como enlaces a las redes sociales, formularios para seleccionar información concreta, enlaces de ayuda directa, sistemas de búsqueda rápida y cuestionarios de varios tipos. Finalmente, apuntamos que en los sitios web se prioriza el uso de una estrategia retórica positiva especialmente al referirse de una manera tangencial a los aspectos más discutidos de la RSC, mientras que en los informes se maneja una retórica de omisión.



Ponente: BRAVO GARCÍA, Eva

Breve CV:

Catedrática de Lengua Española de la Universidad de Sevilla y directora del Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina (IEAL) de la misma universidad. Desarrolla su investigación en español de América y sociolingüística americana, además de formación de profesores de español. Ha sido directora del Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (US) y del Curso de formación para profesores de español como L2 (US e Instituto Cervantes).

Título:

La formación del docente de ESP en variación lingüística americana. Una reflexión necesaria

Palabras clave:

Variación, español de especialidad, profesor de ELE, español internacional, formación de traductores

Resumen:

Esta contribución se centra en el análisis de los retos a los que debe enfrentarse el profesor de ELE ante la variedad americana del español, especialmente en el escenario docente del español como lengua de especialidad. Las propuestas que se presentan parten del análisis de los resultados obtenidos tras evaluar la competencia variacional en docentes de centros universitarios internacionales y del Instituto Cervantes que han cursado másteres universitarios para la formación de profesores (Universidad de Sevilla y Universidad Internacional Menéndez Pelayo). Con frecuencia, los docentes tienen conocimientos muy fragmentarios de la variación americana e incluso fuertemente estereotipados; de hecho, aparecen así en buena parte de los materiales que se emplean en el aula. Como consecuencia, el uso de rasgos endonormativos que conforman la identidad del español americano, en general —o de un determinado país—, pueden ser abordados desde una perspectiva infranormativa. Por ello, es necesario aspirar a conseguir dos objetivos básicos: que el docente sea consciente de sus necesidades de formación al respecto y se comprometa con una docencia equilibrada y reflexiva de la variación. Para ello, se realiza un análisis de tres aspectos, para cada uno de los cuales se ofrece herramientas que permitan ayudar a conseguir los objetivos señalados: a) Conceptos básicos que debe tener el profesor sobre la variación del español y, especialmente, del español americano. Se dan pautas para distinguir la variación. Se hacen tres propuestas para la formación autodidacta del docente sobre la variación y su aplicación a la docencia. b) Fomento del análisis crítico del docente sobre la presencia de los rasgos americanos en manuales y materiales de diversa factura para docencia del español de especialidad. Para ello se realiza un análisis de una muestra de materiales disponibles y se hacen tres propuestas para la elaboración de parrillas de evaluación mediante métodos accesibles como la rúbrica, que permitan al docente analizar de forma ágil los contenidos de los materiales y evaluar su adecuación y desviaciones hacia tópicos lingüísticos. c) La competencia del docente en modelos estandarizados como el llamado español internacional y su utilidad en escenarios de español como lengua de especialidad. Este estándar ofrece unos criterios básicos para elegir los elementos de la variación americana que son pertinentes en ESP y, particularmente, en el amplio mundo de la traducción y en los productos culturales de difusión transnacional.



Ponentes : BROWN, Alan; BROWN, Earl; PAZ, Yanira

Breve CV:

Alan BROWN: Profesor Asociado de Lingüística Aplicada y Adquisición de Segundas Lenguas, Universidad de Kentucky (EE.UU). Doctorado de la Universidad de Arizona y Maestría de la Universidad de Brigham Young (EE.UU).

Earl BROWN: Profesor Asociado de Lingüística y Coordinador de la sub-especialización de Lingüística Computacional de la Universidad de Brigham Young (EE.UU). Doctorado en Lingüística Española de la Universidad de Nuevo Mexico y Maestría en Lingüística Española por la Universidad de Brigham Young (ambas en EE.UU).

Yanira PAZ: Catedrática de lingüística española, Universidad de Kentucky (EE.UU). Doctorado de la Universidad de Kentucky (EE.UU), Maestría en Lingüística de la Universidad de Florida (EE.UU) y Licenciada en Letras Hispánicas de la Universidad del Zulia-Venezuela.

Título:

Una aproximación a la gramática del español a través de la lingüística de corpus

Palabras clave:

Lingüística de corpus del español, variación, español como segunda lengua, enseñanza del español, gramática prescriptiva, material didáctico para la enseñanza del español

Resumen:

En el presente siglo, académico/as, educadores y estudiantes dedicado/as al estudio de las lenguas se basan cada vez más en enfoques procedentes de corpus lingüísticos para el análisis de tipo lingüístico o para la enseñanza de idiomas. Se busca saber cómo una determinada lengua es usada por hablantes reales en contextos específicos en lugar de supuestos provenientes de la gramática de carácter prescriptivo que tienden a predominar en los libros de textos. Estos nuevos enfoques de las lenguas basados en el manejo de corpus aportan evidencias más sólidas y convincentes del uso de una lengua determinada incorporando información sobre variaciones diatópicas, sociolectales, generolectales o de registro de tipo textual, por citar algunas de ellas. La siguiente presentación es una descripción de un proyecto de libro de texto específicamente diseñado para angloparlantes estudiantes de español-L2. Para este fin, se contrastan supuestos generales provenientes de la gramática prescriptiva tradicional con datos aportados por los corpus lingüísticos del español accesibles en la red, reforzados a su vez con la información generada en la investigación lingüística, especialmente variacionista, y la de la adquisición de segundas lenguas. Todo esto con el propósito de ofrecer a los/las posibles usuario/as del texto una visión mucho más dinámica de la intersección entre gramática, variación y adquisición de una segunda lengua, sustentado todo esto en evidencias de los corpus (Teoría de los ejemplares). El resultado es un material didáctico en forma de libro de texto el cual arranca con tres capítulos generales que ubican a los/las lectores/as, desde el punto de vista conceptual y pedagógico, dentro de tres áreas de la lingüística contemporánea: la variacionista, la de lingüística de corpus y los corpus del español como L1 y L2, para luego en los siete capítulos subsiguientes centrarse en aspectos léxico-gramaticales específicos del español (por ejemplo: ser/estar, nombre y sus modificadores, concordancia sujeto-verbo, etc.) sobre cuyos usos y variación se llegará mediante conclusiones derivadas de búsquedas guiadas de corpus lingüísticos seleccionados y de investigaciones lingüísticas relevantes al tópico que servirán para problematizar o confirmar, según el caso, las explicaciones gramaticales de corte tradicional a las que nuestros/as estudiantes suelen estar acostumbrados/as. A lo largo de cada capítulo, se incorporan abundantes preguntas de discusión y actividades de búsqueda a fin de motivar el análisis y crítica de las propias búsquedas, de las investigaciones utilizadas y de las propias conclusiones a las que los autores pudieran llegar.



Ponente: CANTAROVICH de PETIT, María Alejandra

Breve CV:

Oriunda de Argentina y descendiente de un *melting-pot* cultural europeo, egresada del Liceo francés de Buenos Aires, llegué a Lyon para seguir mis estudios superiores. Tras una carrera polifacética y diplomada de un Master 2 en Ciencias de la Educación, UPMF Grenoble, adquirí una sólida experiencia en el campo de la docencia y de la ingeniería de formación, en el sector empresarial y luego en el INSA de Lyon, durante más de 15 años. Mantuve siempre mi compromiso de estar al servicio de la innovación pedagógica con el objetivo del mayor acercamiento posible a mis estudiantes. Mis pasiones: el teatro, las artes y la escritura creativa.

Título:

Arte(s) y sociedad: variaciones culturales y diatópicas en torno al arte hispánico y latinoamericano y su impacto en la sociedad moderna

Palabras clave:

Competencia lingüística, léxica y transversal; innovación pedagógica; enfoque cognitivo

Resumen:

En un marco de diversidad cultural y diatópica, acerca de las Artes y en vistas a innovar, el estudiante de ingeniería debe dar muestras de creatividad, ingenio y adaptación a las variaciones lingüísticas de la lengua de aprendizaje: léxico, expresiones y tipos discursivos propios de este ámbito, como lo ilustra el "Léxico técnico de las artes plásticas" de CRESPI I. y FERRARIO J. (1995). El proceso de creatividad consiste en tener ideas novedosas, estar inspirado, tal un artista con su pincel frente a su lienzo vacío. La práctica pedagógica "Arte(s) y Sociedad", impartida en el INSA de Lyon, está destinada a los estudiantes de 4° año de Ingeniería Civil y Urbanismo y a los de Ciencias e Ingeniería de Materiales, abriéndoles así una perspectiva de transversalidad entre las artes, la lengua y sus variaciones. Como indica LOTMAN (2001: 17-18) "[...] el arte es uno de los medios de comunicación", "[...] puede hablarse del lenguaje del teatro, del cine, de la pintura, de la música, del arte en general como de un lenguaje organizado de modo particular". Con un enfoque sociológico y un enriquecimiento lexical artístico y técnico propio a dicho campo, esta pedagogía innovadora permitirá brindar a los estudiantes, en el marco de la creatividad y de las artes, las herramientas necesarias para poder analizar su impacto en la sociedad moderna. Asimismo, podrán profundizar sus conocimientos tanto lingüísticos como específicos para poder argumentar y debatir sobre problemáticas del tema, con un enfoque social y humanístico. La metodología de aprendizaje utilizada favorecerá la supresión de barreras entre las diferentes disciplinas de la carrera ingenieril, respondiendo plenamente al portafolio de competencias imprescindibles de nuestros futuros ingenieros, estimulando su curiosidad, capacidad creativa y espíritu crítico. El objetivo consiste en reflexionar sobre el reto de combinar las artes y las variaciones lingüísticas del español, en el campo de la creatividad y de la innovación, tal como "[...] el color es una herramienta para la producción de significado, como el habla [...]" (DE AZUA, 2011: 93). Por consiguiente, los estudiantes dispondrán de herramientas para saber desenvolverse en su futuro profesional donde necesariamente estarán confrontados a la variación lingüística, mucho más al tener que utilizar una lengua internacional como el español. Mediante diversas experiencias desarrolladas en clase, con materiales didácticos y recursos variados, los estudiantes podrán interrogarse sobre el mundo actual, las variaciones culturales y diatópicas entorno a las artes, bajo un ángulo original. Un ejemplo de ejercicio creativo consiste en evocar una obra de arte mediante la activación de imágenes escondidas en su memoria, gracias a su capacidad de percepción y de representación. Este proceso es posible gracias al lenguaje, por un estímulo de la memoria onírica. Como subraya VYGOTSKI, Lev. S. en *Pensamiento y lenguaje*, 1934, hay que considerar la significación de una palabra «[...] no sólo como la unidad del pensamiento con el lenguaje, sino también como la unidad de generalización e intercambio social [...]» (ROCHEX, 1997: 124). En el marco de esta ponencia, presentaré los resultados obtenidos en la realización de esta experiencia docente, con propuestas concretas extraídas de la síntesis de las tareas realizadas por los estudiantes. Sus contribuciones, observaciones y sugerencias enriquecerán y mejorarán esta práctica pedagógica.



Ponente: CHESNOKOVA, Olga

Breve CV:

Catedrática del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Filología, Doctora de Estado en Filología Románica, Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos. Área de especialidad: Variación de la lengua española, Traductología, Semiótica del discurso literario, Onomástica. Autora de 190 publicaciones (libros, manuales didácticos, artículos). Asesora de 15 doctorantes que defendieron sus tesis de PhD. Actualmente dicto los cursos de lexicología española, dialectología española, literatura hispanoamericana, curso de historia y cultura del mundo hispanohablante.

Título:

Personalidades ilustres de la Alianza del Pacífico como capital simbólico nacional: desde la variación diatópica hasta el actual vector didáctico

Palabras clave:

América Latina, competencia cultural, didáctica de lenguas extranjeras, interculturalidad, onomástica

Resumen:

La variación diatópica del español hispanoamericano es una constante de los estudios románicos. La filología hispánica contemporánea percibe la lengua española como un conjunto de parámetros de divergencia y convergencia, y por consiguiente los nombres de las personalidades ilustres de cada país latinoamericano se pueden estudiar como marcadores de sus identidades nacionales. Conocer la identidad nacional a través de personalidades ilustres, recopilando –a base de un enfoque multidisciplinario- sus datos biográficos, asociaciones y alusiones colectivas, perífrasis, mote, alias, tiene valor teórico y práctico. El objetivo del presente trabajo es recopilar y sistematizar datos biográficos, asociaciones y alusiones colectivas, perífrasis, mote, alias de 240 personajes ilustres de Chile, Colombia, México, Perú (60 para cada país), los cuatro países fundadores de la Alianza del Pacífico (2011). El método adoptado es el onomástico, contrastivo y discursivo, incluyendo la experiencia de hablantes nativos. Hablar de personalidades ilustres -reales o irreales- en gran medida pone de manifiesto el modo en que una sociedad se reconoce y los estereotipos y modelos de percepción de dicha sociedad. La semiótica de los nombres propios y los estudios de la variación lingüística son la base teórica de esta investigación exploratoria. Tomando como base el español colombiano, chileno, mexicano y peruano, se ha analizado su simbólico capital onomástico. Se llevó a cabo una interpretación formal y significativa de datos sobre personalidades ilustres de la Alianza del Pacífico según el recién editado “Diccionario de personalidades ilustres de la Alianza del Pacífico”. El diccionario define a sus protagonistas en sus identificaciones onomásticas conocidas. Algunos héroes son reconocidos por sus nombres indígenas (Lautaro, Cuauhtémoc); otras personalidades, por sus seudónimos: Gabriela Mistral, Pablo Neruda. La estructura de cada artículo del diccionario incluye el bloque onomástico, con la transliteración rusa y acentos gráficos para su correcta pronunciación, el bloque biográfico, profesional y el campo asociativo. Éste es un diccionario innovador que explicita la variación onomástica y simbólica de cuatro países hispanoamericanos. Para los estudiantes universitarios, sirve de guía para ensanchar sus competencias en el espacio cultural ya que es una efectiva herramienta en la enseñanza del español como lengua extranjera.



Ponente: COSCARELLI, Adriana Silvana

Breve CV:

Profesora en Letras (UNLP), con Diploma en Especialización en Didáctica de Español Lengua Segunda y Extranjera (UBA). Doctora en Lingüística por la UBA. Evaluadora y correctora del CELU (Certificado de Español Lengua y Uso). Miembro de la comisión Técnica del CELU, dependiente del CIN (Consejo Interuniversitario Nacional). Docente e investigadora de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, y de la Facultad de Periodismo de la UNLP.

Título:

Variaciones morfosintácticas en la escritura de *abstracts*: los pronombres relativos como procedimiento de cohesión gramatical

Palabras clave:

Variación, gramática, español de especialidad

Resumen:

Esta contribución se enmarca dentro de la gramática textual y el análisis del discurso. Continuando en la misma línea de investigación iniciada en nuestra tesis doctoral, abordaremos el estudio del uso de oraciones de relativo y sus posibles variaciones desde perspectivas diversas: fonológica, morfosintáctica, semántica y pragmática. Sin duda, las construcciones de relativo constituyen uno de los procedimientos de cohesión gramatical más frecuentes y “rentables”: evitan repeticiones, introducen reformulaciones, aclaraciones o explicaciones que no siempre podrían expresarse mediante una única pieza léxica, con una distribución sintáctica similar. A pesar de la riqueza y variedad del paradigma de los relativos en español, su uso resulta complejo debido a la interrelación de múltiples factores: características morfológicas, restricciones semánticas, sintácticas y funcionales de cada relativo; adecuación al registro, a la situación comunicativa y al género; preferencias dialectales o estilísticas; diferencias en el procesamiento de la información y el funcionamiento de la memoria operativa de cada hablante, entre otros. Esto ha generado un reordenamiento y “simplificación” del sistema, caracterizado por la supremacía de que, la parcial vitalidad de “donde”, el relegamiento progresivo de “quien”, “el cual” y “cuyo” a la lengua formal o escrita, y la casi desaparición de “como” y “cuanto”. A fin de profundizar en nuestra investigación referida al discurso académico, en esta presentación hemos decidido analizar la inclusión de oraciones de relativo en la producción de *abstracts*. Conforman nuestro corpus resúmenes correspondientes a artículos científicos escritos en español, publicados entre 2017 y 2019 en revistas de geología e historia. La selección de ambas disciplinas obedece a que nuestro objetivo es determinar si a pesar de las diferencias esperables en el plano léxico, como consecuencia de que se trata de ciencias muy diferentes –por incluirse la primera entre las denominadas “ciencias duras” y la segunda dentro de las “ciencias blandas”- pueden establecerse similitudes que nos lleven a afirmar cierta relación de continuidad a nivel sintáctico entre los textos especializados de diferentes disciplinas. Para ello, si bien consideraremos la interrelación de las tres estructuras que confluyen en todo texto -la formal, relacionada con el género textual al que pertenece; la informativa o cognitiva correspondiente al conocimiento transmitido; y la gramatical, conformada por la interrelación de las estructuras lingüísticas que lo integran (Cabré y Estopà, 2005)-, nos centraremos principalmente en esta última. Realizaremos un análisis empírico aplicado de los *abstracts* seleccionados a fin de determinar, adhiriendo a los argumentos de quienes sostienen la existencia de un *continuum* entre la lengua general y la especializada (Gläser, 1982, 1993; Jacobi, 1987, 1999; Loffler-Laurian, 1984; Spillner, 1979; Varantola, 1986; Ciaspuscio, 1993; Ciaspuscio y Kuguel, 2002), si podría establecerse cierto carácter “fronterizo” respecto de la lengua común, en cuanto a la utilización de estructuras de relativo. Asimismo, observaremos el tipo de relativos, la frecuencia y sección de aparición (en definiciones, objetivos, etc.) y la extensión media de las oraciones. Esperamos, pues, que al propiciar un uso más variado y consciente de estas estructuras, nuestro trabajo contribuya a la labor de científicos, profesores de ESP y traductores.



Ponente: DAMBROSIO, Antonela Georgina

Breve CV:

Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad Nacional del Sur (Bahía Blanca, Argentina). Es becaria doctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Su tesis aborda el fenómeno de las fórmulas de tratamiento en las consignas de trabajo en distintos niveles educativos. Actualmente se desempeña como docente universitaria en el Departamento de Humanidades (UNS) y en la Universidad Salesiana (UNISAL).

Título:

Variación intradialectal y educación en español bonaerense: los usos de tú en las consignas escritas

Palabras clave:

Fórmulas de tratamiento, consignas, español bonaerense, sociolingüística, educación

Resumen:

Desde mediados del siglo XIX, el sistema de tratamientos del español bonaerense experimentó un proceso de reestructuración en sus pautas interaccionales cuyo resultado fue la progresiva evolución hacia usos más recíprocos y de confianza (Rigatuso, 2011 y 2017). Respecto de los tratamientos pronominales, esta renovación en el sistema significó -en el plano pragmático- la expansión del pronombre de confianza vos en detrimento del formal usted y, en el plano gramatical, el avance de vos como única forma de segunda persona singular familiar en detrimento de tú (ibídem). Como género específico del dominio educativo, la consigna presenta particularidades en cuanto a su construcción discursiva y una de ellas corresponde precisamente a los modos elegidos por los docentes para interpelar a los alumnos. En este sentido, advertimos que, no obstante la referida renovación en el sistema de tratamientos, las consignas constituyen una instancia de producción discursiva en la que no se verifica aún la generalización de la forma vos en todas las instancias de producción del pronombre (Rigatuso, 2011) o se evidencia incluso su deliberada elusión, principalmente en su modalidad escrita (Moure, 2004; García Negróni y Ramírez Gelbes, 2010). La presente ponencia se propone analizar el lugar ocupado por la forma tú en el marco de los diversos modos de interpelación en las consignas elaboradas en los distintos niveles educativos -inicial, primario, secundario y superior- a la vez que las motivaciones que fundamentan las selecciones efectuadas por los docentes. El trabajo forma parte de una investigación doctoral desarrollada desde un enfoque teórico-metodológico sociolingüístico amplio (Gumperz, 1982, 2001), con aportes de la Pragmática sociocultural (Bravo y Briz, 2004), y variacional (Schneider y Barron, 2008; Placencia y García, 2011) y del Análisis del Discurso instruccional (Silvestri, 1995) e institucional (Drew y Sorjonen, 2000). Asimismo, operamos con cuestiones teóricas, metodológicas y descriptivas referidas al fenómeno de fórmulas de tratamiento en el español bonaerense (Rigatuso, 2011, 2017, entre otros) y al género de las consignas (Zakhartchouk, 2000). La comunidad objeto de estudio es la ciudad de Bahía Blanca, perteneciente a la región dialectal del español bonaerense. Para la conformación del corpus, trabajamos con la técnica de participante-observador en instituciones educativas, con entrevistas a docentes e incorporamos un corpus complementario de consignas de manuales, libros de texto y otras fuentes. El estudio de las consignas que conforman nuestro corpus de análisis -CAED-CREsBo (Consignas Ámbito Educativo- Corpus del Español Bonaerense)- ha permitido observar que la inclinación hacia los usos de la fórmula de segunda persona singular tú se relacionan con distintos aspectos en los diferentes niveles educativos. Mientras que en los niveles iniciales la aparición de la forma tú en las consignas se registra principalmente en aquellas tomadas de libros de texto, manuales y recursos didácticos digitales, en el nivel secundario y en el nivel superior este uso se advierte en consignas elaboradas por los mismos docentes, aspecto que guarda relación con la tradición discursiva (Kabatek, 2005) del género en su modalidad escrita. Consideramos relevante la reflexión en torno a las decisiones puestas en juego al momento de elaborar material de trabajo para los alumnos en tanto esta constituye una instancia para propiciar la generación de mayor conciencia lingüística por parte de los docentes acerca de la propia variedad dialectal.



Ponente: DE MATTEIS, Lorena; STARC, Mariela

Breve CV:

Lorena De Matteis es Licenciada y Doctora en Letras por la Universidad Nacional del Sur. Es Investigadora Adjunta del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y Profesora Adjunta de "Historia de la Lengua Española" en la UNS. Desarrolló funciones docentes en "Taller de Comprensión y Producción de Discursos" y "Metodología de la Investigación Lingüística y Literaria". Tiene a su cargo un seminario de orientación en Lingüística, ha dictado cursos de "Español como Lengua Extranjera" y ha sido evaluadora del examen CELU (Certificado de Español Lengua y Uso) en la UNS. Desarrolló tareas docentes de posgrado en la Universidad Nacional de Tierra del Fuego y la Universidad Nacional del Comahue y ha realizado estancias de investigación en la Universidad de Granada e intercambios docentes en la Universidad Federal Fluminense y la Universidad de Lyon 2. Dirige un proyecto de investigación en la UNS sobre desarrollo de competencias comunicativas profesionales.

Mariela Starc es Traductora Pública y Profesora en Lengua y Literatura Inglesa por la Universidad Nacional de La Plata. Magister en Procesos Educativos Mediados por Tecnologías por la Universidad Nacional de Córdoba. Profesora Adjunta del Curso "Lectura Comprensiva de Textos en Inglés, Nivel I, II, IIIA y IIIB" y del Curso "Español para Extranjeros" en la Universidad Nacional del Sur. Evaluadora del Examen CELU (Certificado de Español Lengua y Uso). Ha participado en diversas actividades académicas (cursos, talleres, pasantías de investigación) vinculadas con la enseñanza y evaluación de ELSE en universidades de Argentina, Uruguay, Brasil, Francia y EE.UU. Codirige un proyecto de investigación en la UNS sobre desarrollo de competencias comunicativas profesionales.

Título:

Experiencias de docentes universitarios en cursos con alumnos internacionales en la Universidad Nacional del Sur: conciencia, actitudes y necesidades a la hora de enseñar competencias comunicativas profesionales

Palabras clave:

Comunicación especializada, competencia lingüística, competencia profesional, proceso de enseñanza-aprendizaje movilidad internacional

Resumen:

En el marco de las tareas de un Proyecto de Grupos de Investigación sobre "Competencias comunicativas profesionales y educación superior: representaciones sociales y diagnóstico de necesidades en carreras de grado de la Universidad Nacional del Sur" (P.G.I. 24/I284), este trabajo presenta una exploración preliminar sobre las experiencias de docentes universitarios de distintas carreras de la UNS que han dictado clase en cursos a los que se han inscripto estudiantes internacionales cuya lengua materna no es el español. Desde una perspectiva etnográfica y con una orientación general de lingüística aplicada que concibe a los docentes y a los estudiantes como potenciales "clientes lingüísticos", se realizaron entrevistas semiestructuradas a docentes de materias de los cinco Departamentos académicos de la UNS que más estudiantes internacionales recibieron en el trienio 2017-2019 (Departamentos de Humanidades, Ingeniería, Ciencias de la Administración, Ingeniería Eléctrica y de Computadoras y Economía). Los docentes entrevistados no enseñan español para fines específicos y la UNS no ofrece cursos de este tipo, por lo que estos docentes deben resolver las dificultades que la especificidad disciplinar impone en sus materias de maneras más o menos autónomas. Las entrevistas realizadas, entonces, buscaron relevar actitudes y necesidades frente a la situación de enseñanza a estudiantes con distintos niveles de dominio de la lengua española en materias del plan curricular de distintas carreras. En particular, el instrumento aplicado se diseñó para explorar aspectos vinculados con el desarrollo en las aulas de las competencias comunicativas profesionales de los futuros egresados, tanto las vinculadas con la escritura como con la interacción oral. Bajo la premisa de que la importancia de desarrollar estas competencias comunicativas profesionales se evidencia de manera más clara al enseñar a estudiantes internacionales, en el análisis de los datos se prestó especial atención a los siguientes aspectos: 1) el grado de conciencia de los docentes con respecto al lugar que ocupa el desarrollo de estas competencias en los espacios curriculares a su cargo; 2) sus actitudes frente a la necesidad de intervenir sobre estas competencias, ambos aspectos con independencia de la lengua materna de los estudiantes; 3) las dificultades generales experimentadas al enseñar a estudiantes internacionales con distintas lenguas maternas; y, por último, 4) las necesidades específicas experimentadas al enseñar y/o evaluar las competencias comunicativas profesionales de los estudiantes internacionales, incluyendo aquellas vinculadas con la producción e interpretación de los géneros académicos, escritos y orales, habituales en el ámbito universitario pero sin limitarse a estas. Los resultados permiten enfatizar la importancia de incorporar, entre los objetivos actitudinales y procedimentales de las asignaturas de grado, instancias para reflexionar sobre la futura comunicación profesional de los egresados, además de la comunicación académica necesaria para transitar con éxito la formación universitaria.



Ponentes: DÍAZ GARCÍA, Eva; KÖLBL, Elisabeth

Breve CV:

Eva Díaz García es Licenciada en Economía por la Universidad de Oviedo y Máster en Administración de Empresas en el IAE de la Universidad de La Sorbona. Máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera otorgado por la Universidad de Barcelona. *Credit manager* en multinacionales y grandes consultoras durante más de una década en varios países europeos. Actualmente, docente de español y español de los negocios en la Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena e implicada en proyectos relativos al léxico de especialidad.

Elisabeth Kölbl dispone de un Grado en Administración de Empresas Internacionales y Máster en Exportación e Internacionalización de Empresas en la Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena. En la actualidad es asistente investigadora en el Departamento de Comunicación Económica en Lenguas Extranjeras de la misma institución.

Título:

La variación regional de la terminología corporativa. ¿Riqueza lingüística o maldición didáctica?

Palabras clave:

Español de los negocios, metodología de investigación, lingüística de corpus, terminología corporativa, variación regional

Resumen:

El español no solo se halla entre las cinco primeras lenguas del mundo en número de hablantes, en cantidad de países donde es oficial y en extensión geográfica, sino que es indiscutiblemente una lengua en constante expansión. El ámbito de los negocios no es ajeno a esta tendencia y el español se ha consolidado como la segunda lengua de comunicación internacional, únicamente detrás del inglés. A pesar de este creciente desarrollo, el español ha sabido superar con éxito el gran desafío de la unidad ofreciendo un muy alto índice de comunicatividad entre sus hablantes (Moreno Fernández y Otero Roth, 2016), lo que no quiere decir, sin embargo, que nos encontremos ante una lengua uniforme. La variación regional es una realidad innegable que finalmente tiene cabida en la novedosa orientación pluricéntrica del español (Lebsanft y Mihatsch, 2012). En este sentido, docentes y estudiantes de español como lengua extranjera y, muy particularmente, de español de los negocios (ENE) deben enfrentarse a las dificultades en el proceso de enseñanza-aprendizaje ligadas a esta variación. Concretamente, en el marco de la terminología corporativa, nos encontramos ante una carencia de manuales y herramientas lexicográficas adecuadas que todavía evidencian su eurocentrismo o no llegan a ofrecer “un registro sistemático, unívoco y coherente de las variantes latinoamericanas” (Schnitzer, 2004). Enmarcado en la voluntad de paliar este problema, nuestro proyecto tiene como principal objetivo determinar y categorizar las variantes regionales de la terminología corporativa, enfocándonos en aquellos ámbitos que tienen especial relevancia en la enseñanza de ENE y sin perder de vista la gran meta de cualquier curso de este tipo, la de desarrollar las estrategias lingüísticas necesarias para que el hablante pueda desenvolverse en el entorno empresarial de un país hispanohablante (Mesa, 2011). Como metodología se emplea un enfoque basado en corpus. Así, se ha procedido al estudio exhaustivo de un corpus textual compuesto por comunicaciones formales escritas pertenecientes a las mayores empresas de cada uno de los países de lengua hispana. Nuestra labor, aún en pleno desarrollo, queda reflejada en un glosario, consultable a partir de mayo de 2021 a través de la Plataforma ENE, una propuesta de colaboración internacional nacida bajo el impulso de la Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena, pero abierta a todos los profesores y estudiantes de ENE. Este glosario pretende fomentar la toma de conciencia de los estudiantes con respecto a la diversidad regional de la terminología corporativa favoreciendo la correcta descodificación de las distintas variantes y, por ende, la competencia léxica y comunicativa. Además de ser interesante para los alumnos, el glosario también puede resultar de gran interés para los profesores y para los creadores de cursos y de materiales de ENE que podrán servirse de él como herramienta de consulta cuando, tras haber realizado un análisis de necesidades, están delimitando el *input* de nuevo léxico de un curso o manual. En nuestra ponencia también ahondaremos en las posibilidades futuras de este glosario como apoyo en la enseñanza-aprendizaje de léxico especializado y en la apertura de nuevas líneas de investigación, sin por tanto olvidar las dificultades de su confección y sus límites.



Ponente: FELICES LAGO, Ángel

Breve CV:

Catedrático de Filología Inglesa en la Universidad de Granada. Cursó estudios de filología francesa y filología románica. Fue Vicedecano de Internacionalización (1993-2001), Director del Centro de Lenguas Modernas (2001-2008) y Vicepresidente de AELFE (1996-2001). Enseña inglés y español para los negocios y el turismo. Su investigación se centra en la lexicología especializada, el PLN y la lingüística axiológica. Es autor, co-autor o co-editor de una decena de manuales didácticos y textos académicos. Ha publicado más de 80 artículos y capítulos de libro y ha gestionado o participado en numerosos proyectos académicos europeos y de I+D+i.

Título: Descripción de las variaciones no verbales en la comunicación intercultural corporativa entre países hispanohablantes más allá de la errónea generalización

Palabras clave:

Competencia cultural, comunicación en la empresa, español de los negocios, interculturalidad, negociación comercial

Resumen:

La relevancia de la enseñanza y/o aprendizaje de la variación lingüística en Español Económico y Empresarial (EEE) es un hecho de incuestionable relevancia, pero no menos decisiva es la comprensión plena de las variaciones en la comunicación no verbal en el contexto empresarial, dado que su desconocimiento es una fuente constante de malentendidos y conflictos. Ahora bien, una falacia muy extendida en el mundo de los negocios de los países hispanohablantes es que hablar o compartir una lengua común minimiza las diferencias culturales y, en consecuencia, no es necesario esforzarse en el aprendizaje de esas posibles diferencias mediante un seminario específico (“*cultural briefing*”) o asesoramiento experto antes de una negociación. Sin embargo, como han demostrado incontables ejemplos, muchos negocios prometedores no han llegado a buen puerto a causa de la ignorancia de esas diferencias. Por lo tanto, el estudio riguroso de las variaciones y diferencias en la comunicación no verbal que se manifiestan en la conducta empresarial entre los países hispanohablantes es un aspecto de suma importancia y, por ese motivo, tanto alumnos nativos de español como alumnos de español de los negocios deben familiarizarse con ellas y así adquirir una competencia cultural mucho más adecuada. Este enfoque se halla prácticamente ausente en los materiales didácticos de EEE publicados hasta la fecha, salvo notables excepciones (Brenes y Lauterborn, 2002; Cahill y De los Ríos, 2002; Felices, Iriarte, Núñez y Calderón 2010; Scott y Fryer 2019) y con un enfoque relativamente superficial. En consecuencia, una sistematización de esas variaciones es una tarea pendiente y puede resultar una herramienta muy útil para el diseño futuro de recursos didácticos. Una evidencia de las diferencias culturales entre los países hispanohablantes puede constatarse al consultar los diferentes porcentajes alcanzados en algunas de las dimensiones culturales que diseñó Hofstede (1980, 2001, 2010), donde países como México, por ejemplo, alcanzan un 86% en Distancia al poder y Argentina sólo un 49%; el país azteca llega a un 69% en la dimensión de masculinidad frente a feminidad, pero países como España o Perú, sólo un 42%. En cuanto a complacencia frente a moderación, México alcanza un 97%, en cambio, Argentina un 62% y Perú sólo un 46%; finalmente, en la orientación a largo plazo, España roza el 50%, pero Argentina sólo llega al 20%. Estos datos nos brindan un reto metodológico que debe abordarse como paso previo a su aplicación en recursos para la enseñanza de EEE, y que no es otro que la consulta minuciosa de las fuentes disponibles en las que se vayan especificando rasgos culturales, tendencias conductuales y reglas de protocolo para hacer negocios en un número representativo de países hispanohablantes como, por ejemplo, Argentina, Chile, España, México, Colombia o Perú. De ese modo, el establecimiento de los matices diferenciales en la proxémica, la kinésica, la cronémica, la cromática y determinados factores paralingüísticos pueden complementar de manera tangible esas diferencias culturales ya evidenciadas en estudios de antropología corporativa intercultural como los anteriormente citados de Hofstede. Así pues, el resultado final de esa comparativa entre países se ofrece mediante tablas que detallan de manera más concreta esos contrastes de raíz cultural que pasan desapercibidos para muchos autores de manuales de protocolo (sobre todo estadounidenses), dado que suelen referirse al conjunto como rasgos culturales de los latinos o de los hispanos, sin distinguir entre la diversidad y pluralidad de sensibilidades existentes en esas naciones.



Ponentes: FUNES, María Soledad; POGGIO, Anabella Laura

Breve CV:

María Soledad FUNES es Doctora en Lingüística por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como Investigadora Asistente del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (Conicet) y como Jefa de Trabajos Prácticos en las materias Gramática y Sintaxis de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). También como profesora a cargo de las materias “Pedagogía Léxico Gramatical y Variaciones lingüísticas del español” en la Diplomatura de Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera de la Universidad Nacional de San Martín (UNSAM).

Anabella Poggio es Licenciada y Profesora en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como becaria UBACyT de la maestría en Análisis del Discurso. Es Ayudante de Primera en en la materia “Gramática” de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) y profesora a cargo de las materias “Propuestas Didácticas y Evaluación I” y “Lengua y Enseñanza de la Lectura y la Escritura” en la Licenciatura en la Enseñanza de la Lectura y la Escritura para la Educación Primaria (UNIPE).

Título:

Contribuciones del método descendente de enseñanza de las lenguas para abordar el problema de la variación lingüística

Palabras clave:

Lingüística cognitiva, concepción de material didáctico, género discursivo, gramática, variación

Resumen:

Desde la perspectiva de una gramática emergente del discurso (Hopper, 1988), que plantea que las estructuras o regularidades gramaticales no son preexistentes al uso, sino que provienen del discurso (ya que la gramática es entendida como un conjunto de convenciones sedimentadas que se han rutinizado a partir de la frecuencia y de su éxito comunicativo), la presente ponencia propone introducir el método descendente para el diseño de materiales didácticos con el objetivo de presentar actividades en las que se plantee el problema de la variación lingüística.

El método descendente tiene sus orígenes en la obra de Voloshinov (1992[1929]). Este autor defiende la naturaleza social e ideológica del signo lingüístico, en contraposición con las posturas del objetivismo abstracto y del psicologismo conductista. Desde su perspectiva, el lenguaje se genera y vive en la comunicación discursiva, razón por la cual no hay dualismo interno en el lenguaje (signo mental/signo expresado), ni una existencia apriorística ni autónoma de la lengua, sino que la conciencia individual (que está hecha de signos) se conforma en la interacción social. En este sentido, desde el punto de vista metodológico, el lenguaje deberá analizarse desde los géneros discursivos, entendidos como interacciones concretas en condiciones materiales específicas, para ir luego hacia los enunciados determinados por esa interacción y, finalmente, a las formas lingüísticas. Este método es reformulado por el Interaccionismo Socio-Discursivo en los planteos de Bronckart (2004: 75), quien retoma la concepción de lenguaje de Voloshinov en el marco específico de la didáctica de las lenguas y propone un camino metodológico en la misma dirección. Basándonos en estos antecedentes y en la teoría de la Gramática Emergente de Hopper, proponemos un método de enseñanza que va del discurso a la forma (Funes y Poggio, 2019). Para ello, un requisito obligatorio será trabajar con discursos auténticos, es decir, no adaptados ni inventados por el investigador. La premisa es que el texto es el que nos va a indicar qué aspectos de la gramática conviene abordar para la enseñanza de la lengua en una determinada variedad lingüística. Luego de la primera lectura del texto, el primer paso es realizar un análisis de las dimensiones pragmática y semántica. Para ello, se utilizan herramientas del Análisis del discurso y de la Teoría literaria en el caso de los textos literarios. En un segundo paso, se continúa con el análisis de las estrategias morfosintácticas que contribuyen a la creación del sentido. En un tercer y último paso, los fenómenos gramaticales se analizan y se enseñan de acuerdo con su función discursiva, ya que la pedagogía de la forma es su uso real en la lengua. De este modo, se logra la integración de gramática y discurso, necesaria para abordar el problema de la variación. El método es descendente, ya que se empieza desde lo pragmático hacia lo sintáctico. Considerando estos presupuestos, presentaremos actividades diseñadas para la enseñanza integral de la gramática y el discurso. En este sentido, mostraremos en qué medida la reflexión sobre la gramática contribuye a una mejor comprensión de las variedades lingüísticas del español.



Ponente: GÓMEZ MEDINA, Juliana

Breve CV:

Doctora en Filología Hispánica y Didáctica de las Lenguas de la Freie Universität Berlin. Fue becaria de la Comisión Europea del Máster en Aprendizaje y Enseñanza del Español en la Universidad de Deusto y es Lic. en Lenguas Extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional de Colombia. Tiene experiencia como profesora de español y francés y como formadora de profesores de lenguas en Colombia, Francia y Alemania. Actualmente es profesora asistente en la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá y coordina el área de ELE.

Título:

Contenidos de variación lingüística en libros de ESP. Análisis de perspectivas para la diversidad lingüística en materiales de enseñanza

Palabras clave:

Didáctica de lenguas extranjeras, español lengua extranjera, manual de español, variación e interculturalidad

Resumen:

La particularmente amplia extensión geográfica y demográfica del español con casi 500 millones de hablantes nativos, los devenires históricos y movimientos migratorios de sus comunidades, las nuevas dinámicas económicas globalizadoras sustentarían hoy en día el incremento acelerado de aprendices de la lengua, actualmente con una estimación de 22 millones (Fernández Vítóres, 2018). La multiplicidad de hablantes y usuarios amplía el abanico de manifestaciones lingüísticas y culturales dentro de un mismo idioma. En estas circunstancias, la apertura actual a la pluralidad, representada en recurrentes términos como “comunicación intercultural”, “multicultural”, “transcultural”, o como “plurilingüismo”, entre otros, cobrarían una trascendencia particular en ELE. Tal magnitud en cifras, sumada a la convivencia del idioma con otras lenguas peninsulares, con lenguas indígenas en Hispanoamérica, con otras lenguas europeas en el Cono Sur y al contacto con el inglés en Estados Unidos (Klee & Lynch, 2009), hacen que la descripción variacional constituya un tema de creciente interés en la actualidad lingüística (Leitzke-Ungerer & Polzin-Haumann, 2017). En lo que respecta a la enseñanza de ESP, además de un principio básico de visualización en el aula de la diversidad de lingüística y cultural de los individuos y comunidades donde la lengua cuenta con importante presencia, surge la necesidad de establecer la manera en que el entramado de contenidos y tareas de los materiales sustentan la cuestión educativa en el aula de lenguas, es decir, a la pluralidad de sus hablantes nativos, de su creciente número de aprendices y de las sociedades contemporáneas. En esta ponencia, producto de una investigación doctoral y adherida al eje de enseñanza y variación de este evento, se revisa el panorama teórico sobre diversidad lingüística en el campo de la Lingüística Aplicada a la Enseñanza, y sus repercusiones en la praxis, vistos a través de los libros de texto. Los contenidos de variación lingüística, entendidos como *input* para el aseguramiento de saberes, capacidades y disposiciones lingüísticas y culturales, constituyen un paradigma para la aproximación a la diversidad en esta investigación, así que se estudia su selección y tratamiento en materiales de aprendizaje. En esta ponencia se exponen los resultados del análisis cualitativo de cuatro manuales de ELE de uso reciente en Alemania, Colombia, España y Estados Unidos, y se sugieren rutas metodológicas sobre la selección y el tratamiento de contenidos y la variación de estos materiales, con el fin de ajustar las prácticas a los enfoques actuales de diversidad lingüística y cultural en aprendizaje/enseñanza de lenguas. En un idioma particularmente amplio en número de hablantes y extensión geográfica, la diversidad constituye su cualidad más tangible, aún si se comparte una amplia base lingüística entre hablantes/usuarios. Se considera que el actual enfoque educativo para la diversidad lingüística y cultural en clase de lenguas encuentra en ELE un campo de configuración especialmente rico, que aún no logra establecerse en las prácticas docentes, ni sustentarse en los materiales del aula.



Ponentes: HOURANI MARTÍN, Dunia; SARTOR, Elisa

Breve CV:

Dunia Hourani Martín es licenciada en Traducción e Interpretación y doctora por la Universidad de Granada (España). Sus principales líneas de investigación son la terminología y la fraseología especializada (español-alemán) y la lingüística de corpus.

Elisa Sartor es doctora por la Universidad de Verona y la Universidad de Granada. En la actualidad es investigadora sénior en lengua y lingüística española en la Universidad de Verona, donde se dedica a estudios de léxico en perspectiva sincrónica y diacrónica a través de corpus.

Título:

El corpus DIACOM y la variación: posibilidades didácticas para la enseñanza del español del comercio

Palabras clave:

Comercio internacional, lenguaje de especialidad, lingüística de corpus, terminología, variación

Resumen:

Nuestra intención en esta comunicación es, por un lado, presentar el corpus DIACOM, una herramienta para el estudio del léxico especializado del comercio internacional en español y francés, que se está compilando actualmente en el marco de un proyecto financiado por el Ministerio italiano de Educación e Investigación. El diseño del corpus se ha realizado teniendo en cuenta la bibliografía especializada (entre otros, Torruella Casañas, 2017; Bowker y Pearson, 2002). Por lo que respecta al subcorpus español, prevé la incorporación de textos de este ámbito de especialidad de los diferentes países hispanohablantes en Europa y América en tres cortes temporales: 1850-1914, 1945-1970 y 1990-2018. Así pues, en nuestra comunicación justificaremos las decisiones metodológicas que nos han llevado a determinar, dentro del diseño general del corpus, aspectos relevantes como la delimitación del dominio de especialidad (Buckley y Lessard, 2005; Zettinig y Vincze, 2011) y los tres periodos estudiados (Bertoli y Valdani, 2014). Por otro lado, daremos cuenta de algunas posibilidades didácticas de explotación del subcorpus español. Para ello, efectuaremos análisis terminológicos puntuales, a través de herramientas de gestión de corpus como *Sketch Engine* y *TermoStat*, que permitan conocer las posibilidades de búsqueda y extracción de información para la enseñanza del ESP. Al mismo tiempo, tales búsquedas servirán para mostrar la variación existente en la formación de unidades terminológicas dentro de este ámbito de especialidad.



Ponente: KHIMICH, Galina

Breve CV:

Desde el año 2000 – hasta hoy día, catedrática, profesora, jefe del departamento de español en la RUDN (en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales). Coordinadora de colaboración académica con universidades de España. Diseñé y dirijo el primer programa de Doble Máster y Doble Doctorado entre Rusia y España entre la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, la UIB y la UCM. Investigadora. Participé en muchos congresos de hispanistas internacionales. Autora de más de 60 publicaciones.

Título:

Español de especialidad para los estudiantes universitarios de Humanidades y Ciencias Sociales: dificultades, propuestas de planes de estudios, nuevos métodos de aprendizaje

Palabras clave:

Metodología de enseñanza, manual de español, lengua de especialidad, español con objetivos profesionales, competencia cultural

Resumen:

Consideramos que el español, la lengua que enseñamos como primera lengua extranjera a nuestros estudiantes universitarios con el fin de que obtengan el diploma de intérprete, es una de las lenguas más importantes de comunicación profesional en el mundo actual globalizado. Pero la variación lingüística que existe entre la lengua general y la de especialidad, el cambio constante del contexto profesional, el dinamismo con el que avanza la comunicación en el mundo laboral y la necesidad de formar no solo buenos especialistas, sino buenos intérpretes cuyos conocimientos lingüísticos correspondan al alto nivel profesional – todo esto nos ha motivado a crear nuevos programas y nuevas metodologías que queremos presentar en esta ponencia. Nuestros estudiantes obtienen dos diplomas simultáneamente: el de la carrera principal de humanidades y ciencias sociales (historia, relaciones internacionales, politología, sociología, arte y humanidades, filosofía, etc.) y el de intérprete en la esfera de la comunicación profesional. Esta nueva modalidad de diploma nos ha motivado a buscar nuevas soluciones a este actual desafío. Elaboramos nuevos planes de estudios que incluyan no solo asignaturas habituales para los estudiantes de la carrera de intérprete, sino muchos “módulos” de la lengua de especialidad y posibilidades de estudiar variación de la lengua en diferentes países del mundo. En esta ponencia presentaremos el plan de estudios de nuestro departamento y un ejemplo del curso “Historia, literatura y sociedad” que se imparte en el nivel B2 (4to. y 5to. semestres), basado en nuestro método propio. En la ponencia, presentaremos la base teórica de nuestro método, fruto de un trabajo de investigación y práctica diaria en el aula de dos Doctores en Filología, profesores de español para extranjeros y jefes académicos de departamentos que representan dos países y, por consecuencia, dos escuelas distintas. El método de investigación utilizado es el de acción y análisis comparativo, mientras que en la enseñanza nos basamos en el método conciente práctico y comunicativo. El curso está dividido en períodos cronológicos y abarca múltiples temas desde la historia, la economía, el desarrollo de la sociedad, las ideas de la época, la cultura hasta la lectura de un fragmento de un texto literario que sirve de ilustración de lo estudiado desde el punto de vista personal del protagonista. De esta manera, no solo introducimos y trabajamos en el aula el vocabulario nuevo, sino que realizamos muchas más tareas y desarrollamos otras competencias que se describirán durante la ponencia con el ejemplo del manual elaborado para este curso.



Ponentes: LAFFORD, Barbara; SÁNCHEZ-LÓPEZ, Lourdes

Breve CV:

Barbara Lafford es profesora emérita de lingüística española en la Universidad Estatal de Arizona (ASU). Es directora fundadora del certificado de español para las profesiones en el campus de ASU Downtown Phoenix. En 2016, coorganizó del Tercer Simposio Internacional de Lenguas para Fines Específicos en ASU. Enseña y publica extensamente en las áreas de sociolingüística española, adquisición de un segundo idioma (SLA), lingüística aplicada al español, aprendizaje de lenguas asistido por computadora (CALL) y lenguas para fines específicos / aprendizaje experimental. Es coeditora de *Transferable Skills for the 21st Century: Preparing Students for the Workplace through World Languages for Specific Purposes* (2018). Lourdes Sánchez López es profesora de español y directora fundadora del programa de español para fines específicos en la Universidad de Alabama en Birmingham (UAB). En 2012, organizó y dirigió el Primer Simposio Internacional de Lenguas para Fines Específicos en UAB. Es autora y coautora de numerosos artículos académicos y capítulos de libros en LFE y EFE a nivel internacional. Es editora del volumen *Scholarship and Teaching on Languages for Specific Purposes* (2013).

Título:

El español para fines específicos como disciplina internacional: similitudes, variedades y conexiones

Palabras clave:

Español para fines específicos, español de especialidad, formación de profesores, proyecto, trabajo colaborativo

Resumen:

El español para fines específicos (EFE) comenzó a incorporarse al contexto académico en la década de 1980 en Europa y los Estados Unidos (EE. UU.), y después en América Latina y Asia. Sin embargo, el interés por este campo se puede atribuir, en parte, a la creciente migración de trabajadores hispanohablantes de América Latina a los EE. UU. y a países de Europa y Asia, creando una demanda de aprender español para comunicarse de manera efectiva con las nuevas poblaciones de habla hispana en esas áreas geográficas. En los Estados Unidos, el español es el idioma más popular en todos los niveles de educación (Lacorte y Suárez García, 2014), siendo también el segundo idioma más hablado (después del inglés) en ese país (Fernández Vítors, 2016). En Europa, el español es el segundo idioma que más se enseña después del inglés (Fernández Vítors, 2016). A pesar de la similitud de los objetivos profesionales para los estudiantes de idiomas en todo el mundo, los académicos y educadores del EFE han desarrollado distintas agendas de investigación y enfoques pedagógicos. Por ejemplo, en Europa y América Latina, el enfoque principal de EFE ha estado en el campo de los estudios de traducción e interpretación y el análisis del discurso académico y profesional, los géneros y la lexicografía, a menudo utilizando análisis lingüísticos de corpus (por ejemplo, Parodi, 2017; Pastor Cesteros y Ferreira Cabrera, 2018; Calvi, 2016; Stender, 2016; Pablo Núñez, 2018). En contraste, con la excepción de Sánchez López (2018) en español L2 con fines académicos, la mayor parte de la investigación de EFE realizada en los EE. UU. se ha centrado en el diseño curricular, las estrategias pedagógicas, el aprendizaje en servicio comunitario y en un enfoque crítico para analizar el aprendizaje experimental (Abbott, 2011; Doyle y Gala, 2014; King Ramírez y Lafford, 2018; Lear, 2012; Long, 2017; Sánchez López, Long y Lafford, 2017; Ruggiero, 2015; Vollmer Rivera, 2018). Como tradicionalmente ha existido poca comunicación y colaboración entre los académicos del EFE de diferentes regiones geográficas con distintas agendas de investigación, existe una necesidad apremiante de establecer conexiones y colaboraciones más fuertes entre esos académicos dispersos geográficamente para cerrar esa brecha y fortalecer el campo (King Ramírez y Lafford, 2018; Sánchez-López, 2018, 2019; Sánchez-López, Long y Lafford, 2017). Además, la coautoría entre investigadores del EFE de diferentes continentes es poco común, y esa falta de comunicación dificulta el progreso del campo. Se necesita más comunicación entre los investigadores y docentes de español especializado a nivel internacional para crear una base teórica, empírica y pedagógica más sólida para la enseñanza del español con fines específicos (King Ramírez y Lafford, 2018; Sánchez-López, 2018, 2019; Sánchez-López, Long y Lafford, 2017). Esta sesión presentará el primer proyecto académico internacional de EFE realizado a gran escala liderado por un equipo editorial de EE. UU., España y Chile, que redactará un volumen fruto de los esfuerzos de colaboración de un grupo de alrededor de 60 expertos en diversas áreas de investigación y enseñanza del EFE de diferentes partes del mundo. El proyecto tiene como principal objetivo facilitar el establecimiento de dicha base de investigación a la que aludimos arriba cerrando la brecha geográfica existente.



Ponente: LLOSA, Carina Olga

Breve CV:

Profesora de inglés y magister en ciencia, tecnología e innovación. Desde el 2010 es docente de cátedras de inglés técnico de la Universidad Nacional de Río Negro, con 14 años de experiencia en esta área. Integra en este momento el proyecto de investigación "Relaciones entre enseñanza/aprendizaje, adquisición y evaluación de español como L2: enfoques metodológicos y aplicaciones en contextos mono y plurilingües" de la Universidad Nacional de Río Negro. Ha publicado trabajos en distintos eventos académicos, jornadas y revistas científicas.

Título:

Análisis comparativo de las estructuras de los *abstracts* en inglés y en español argentino. Particularidades del campo de la lingüística aplicada

Palabras clave:

Español con objetivos universitarios, géneros discursivos, *abstracts*, enseñanza universitaria, variación lingüística

Resumen:

Si bien los *abstracts* se han ido convirtiendo en un género cada vez más estudiado, las investigaciones sobre sus particularidades en relación con la lengua en la cual estén escritos son más reducidas. Sin embargo, este pequeño acervo de estudios comparativos releva que las diferencias culturales pueden influir en la legibilidad del texto cuando no son tenidas en cuenta. Esta problemática, por un lado, impacta directamente en la enseñanza del género académico, pero, sin embargo, se refleja en la escasa cantidad de material didáctico en circulación. En la presente contribución, se busca indagar sobre dichas diferencias entre *abstracts* en español argentino e inglés dentro del campo de la lingüística aplicada. Se espera que los resultados sirvan de insumo para el desarrollo de material didáctico de circulación en el ámbito universitario, en líneas con el proyecto de investigación "Relaciones entre enseñanza/aprendizaje, adquisición y evaluación de español como L2: enfoques metodológicos y aplicaciones en contextos mono y plurilingües" de la Universidad Nacional de Río Negro. Se tomarán como muestra 30 *abstracts*, sacados de revistas reconocidas en inglés y en español argentino del campo de la lingüística aplicada, publicados entre 2016-2019: 10 de la revista *Annual Review of Applied Linguistics* y 10 de la revista RASAL Lingüística, en sus versiones en inglés y español. Se compararán utilizando el marco teórico aquí expuesto analizando qué información contienen. Los 30 *abstracts* seleccionados se analizarán siguiendo las categorías de análisis propuestas por Swales (1981): *abstracts* que presentan la estructura IMRaD (*Introduction, Methods, Results, and Discussion*), CARS (*Create A Research Space*) o una combinación de las mismas. Se indagará en qué movimientos están presentes en cada *abstract* para determinar qué diferencias se presentan entre los *abstracts* escritos en español y en inglés. En el caso de IMRaD, estos movimientos son: introducción (relación con otras investigaciones, propósito), método (metodología y materiales), resultados (resumen de resultados) y discusión (análisis de la investigación). En el caso de CARS: anunciar la importancia del tema (afirmar centralidad, hacer generalizaciones del tema y/o revisar aspectos de la investigación previa), preparar la introducción del estudio actual (contra-argumentar, indicar un vacío, formular preguntas y/o seguir una tradición) y describir el estudio actual (presentar los objetivos de la investigación, presentar la investigación, presentar los hallazgos más importantes y/o indicar la organización o estructura del artículo). Los resultados se compararán con investigaciones similares de *abstracts* en otras disciplinas. Los resultados de esta investigación permitirán ampliar el acervo de estudios comparativos de *abstracts* en español argentino e inglés. Estos resultados servirán de insumo para el desarrollo de material didáctico tanto de español con fines académicos como de inglés con fines académicos para aprendientes hispanoparlantes. A través de estos materiales, se podrá sensibilizar a los aprendientes sobre estas diferencias y que de esta forma las puedan tener en cuenta tanto al leer *abstracts* como al escribirlos y que, en este caso, puedan aprovechar esta oportunidad de difusión de sus publicaciones.



Ponente: MECÍAS, María Laura

Breve CV:

Profesora en Letras por la Universidad Católica Argentina. Cursó el Máster a distancia en Formación para Profesores ELE (FUNIBER). Actualmente es Coordinadora Académica de ELEBAIRES-ECELA, Centros de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en Argentina, Chile y Perú. Se dedica a la capacitación docente en la Diplomatura y Maestría de Español como LE en la UCA con especialización en el área de metodología y evaluación.

Título:

Español para la Salud: una propuesta didáctica con acento en el proceso. Estrategias para la optimización de la producción oral y escrita académica en hablantes de herencia

Palabras clave:

Análisis de necesidades, competencia cultural, expresión oral y escrita, español de la medicina, español con objetivos universitarios

Resumen:

Diseñar cursos y currículos es una de las tareas que más nos apasionan como profesores ELE porque podemos dar rienda suelta a la creatividad. Sin embargo, nos ponen frente a un dilema. Cuando planificamos las primeras ediciones de un curso de español en contexto de inmersión para estudiantes universitarios del área de la salud, tuvimos que hacer uso de la práctica reflexiva. Si bien estos estudiantes llegaban con un nivel B1-B2, presentaban ciertas dificultades para expresarse en el ambiente académico. Tuvimos que discernir que no íbamos a hacer un curso de contenido ni gramatical ni léxico, de situaciones comunicativas (ejemplo: entrevistas de pacientes y médicos), sino más bien apuntar a elevar el nivel de expresión oral y escrita en su ámbito profesional. El artículo de Cassany (2011), en el que hace referencia a la retórica contrastiva, nos hizo reflexionar y cuestionar nuestras primeras ediciones porque sostiene que: “aprender a escribir en una L2 no es solo una cuestión de adquisición del léxico y la gramática del idioma meta, ni tampoco del aprendizaje de la estructura y la función de unos tipos textuales; al contrario, se requiere un aprendizaje más global, que también incluya aspectos pragmáticos, culturales y retóricos”. Desde el año 2014 y durante el transcurso de las ediciones también hemos visto una variación en el grupo participante: año tras año, han seleccionado este programa de inmersión más hablantes de herencia y, por lo tanto, también el curso fue tomando algunas variantes que respondían directamente a las necesidades grupo meta. En la presente ponencia, se responderán algunas preguntas tales como: ¿Qué debemos enseñar como profesores ELE a nuestro grupo durante una inmersión con fines académicos? ¿Qué recursos utilizaremos para la clase? ¿Qué contenidos seleccionaremos? ¿Cómo motivar a producir en su LH o en L2 lo que ellos consideran que ya saben realizar en la L1? ¿Será un “saber hacer” lo que tenemos que enseñar? ¿La evaluación consistirá en el producto final o haremos hincapié en el proceso?



Ponente: MUÑOZ CANO, Claudia Rosa María

Breve CV:

Licenciada en Lenguas Modernas egresada de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla en México, Maestra en Estudios Lingüísticos por la Universidad de Syracuse, Estados Unidos, con especialidad en TESOL (*Teaching English to Speakers of Other Languages*) y Diplomada en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Universidad Complutense de Madrid. Desde el año 2009, está a cargo de la Coordinación del Departamento de Español en la UNAM Chicago e imparte cursos de ELE, español como lengua heredada y español en las áreas de medicina y trabajo social.

Título:

Curso en línea de nivel introducción de español médico: aprendizajes y retos

Palabras clave:

Español de la medicina, variación, concepción de material didáctico, aprendizaje de lenguas asistido por ordenador, enseñanza por tareas

Resumen:

La demanda del aprendizaje del español en el ámbito de la salud en los Estados Unidos ha resultado en la creación de grupos interuniversitarios e interdisciplinarios donde lingüistas, médicos e intérpretes de diferentes universidades, instituciones y asociaciones colaboran en la creación de estándares nacionales para la enseñanza, el aprendizaje y la certificación del español médico. Uno de los grandes retos es el desarrollo curricular de programas de español que incluyan los rasgos más característicos de las variedades del español representativas de los pacientes de las regiones geográficas donde se forman los futuros médicos. Hablar del español en los Estados Unidos incluye, por una parte, hablar de las variedades del español que existen en una determinada región sociolingüística y, por otra parte, significa hablar también de la variedad del español en contacto con el inglés y sus funciones sociales. Decidir qué variedades deben incluirse en el diseño de materiales y en qué momento es una decisión consensuada entre las instituciones involucradas, los profesores de lengua y los profesionales de la medicina. La presente propuesta busca compartir el trabajo de planeación y el diseño del primer curso del Programa de Español para Médicos, en línea, que se desarrolla en la UNAM Chicago en colaboración con la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia de la UNAM en México. Se trata de un curso de 30 horas, organizadas en tres unidades que cubren la mitad del nivel A1 del MCER, y que está dirigido a estudiantes y profesionales de la salud que atienden a la población hispanohablante en los Estados Unidos. Este primer curso tiene como finalidad que el estudiante sea capaz de establecer en español el inicio de la interacción clínica y ocuparse de la queja médica inicial del paciente que lo consulta. La metodología utilizada es el enfoque por tareas y el enfoque intercultural: los contenidos y actividades de las lecciones están orientadas a posibilitar la realización de una tarea final en cada unidad. Las unidades cuentan con al menos un recurso de reflexión sobre el contraste entre los comportamientos culturales de latinoamericanos y estadounidenses en el contexto de la salud. Se utiliza la variante mexicana del español incluyendo algunas características del español usado en el área de Illinois de los EE.UU.



Ponente: PRUNES, María Natalia

Breve CV:

Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires. Obtuvo el DEA por sus estudios doctorales en la Universidad de Salamanca en *Sociolingüística y crítica textual españolas en un contexto histórico y filológico*. Actualmente redacta una tesis doctoral en la Universidad Paris 8 en Filosofía, sobre la historia de la lengua española. Es docente de Historia de la Lengua en la UBA desde 2002 y de español para abogados en NYU-Buenos Aires desde 2017. En el ámbito editorial, se desempeña como editora y traductora de francés, italiano e inglés.

Título:

Español de la Argentina para abogados de Estados Unidos

Palabras clave:

Competencia cultural, competencia léxica, competencia profesional, concepción de material didáctico

Resumen:

El objetivo del presente trabajo es describir y analizar la variación lingüística del español de especialidad (ESP) en el ámbito específico del Derecho para luego realizar algunas propuestas didácticas y metodológicas que puedan resultar de utilidad para los docentes de español para abogados. Se partirá de una experiencia real de clase: los cursos de español para abogados correspondientes a los niveles intermedio y avanzado dictados en Buenos Aires para los estudiantes norteamericanos de New York University que se encuentran realizando un programa académico de posgrado en Nueva York, gracias al cual tienen la posibilidad de realizar parte de sus estudios en la sede argentina de la universidad estadounidense. Siguiendo las propuestas del método comunicativo y nociofuncional, el docente actuará de mediador tomando como base las primeras impresiones de los estudiantes en un contexto de inmersión lingüística, en el que confrontan sus conocimientos de español con la variedad rioplatense, tanto en lo que atañe a la fonética, como al plano morfo-gramatical y, muy especialmente, al nivel léxico. Para ello, será necesario diagramar un programa de los cursos en el que estén contemplados los contenidos culturales fundamentales para poder trabajar la variación en ESP. En principio, habrá que hacer alusiones en las diferencias entre el Derecho anglosajón (*Common Law*) y el Derecho Romano para luego poder comprender en profundidad refranes propios del ámbito legal como la conocida frase "Hecha la ley, hecha la trampa". De esta manera, se trabajará con especial relevancia el léxico legal, siempre considerando que los estudiantes estarán en contacto por motivos profesionales con una población de origen hispano proveniente de diferentes países de América latina. Esto significa que no podrán conformarse con un vocabulario propio de una variedad dialectal en particular. Será entonces fundamental proveerles un material didáctico en donde se reflejen diferentes formas en co-variación. No obstante, considerando que se encuentran en Buenos Aires y que se tratarán temas relacionados con la cultura legislativa argentina, el énfasis estará puesto en la variedad rioplatense. Al final del trabajo, se incluirá un apéndice con algunos ejemplos de propuestas didácticas para profundizar el léxico relacionado con el campo del Derecho.



Ponente: RAMÍREZ ALMANSA, Isidoro

Breve CV:

Comenzó su labor docente universitaria en el departamento *Modern Languages* de la universidad estadounidense William Jewell College (Liberty, MO), máster en Traducción Especializada (inglés-alemán-español). Posteriormente, trabajó como *Sprachassistent* en Sajonia, Alemania, mientras realizaba sus estudios de doctorado, durante los cuales se incorporó como profesor al área de traducción e interpretación de la Universidad de Córdoba (Andalucía). Asimismo, formó parte del equipo de trabajo del proyecto I+D “WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas”, donde se enmarca su tesis doctoral titulada “Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): vitivinicultura”. Sus principales líneas de investigación son: traducción y discurso periodístico convencional y especializado (enoperiodismo, periodismo científico, etc.) DE-ES; traducción y terminología agroalimentarias DE-ES, énfasis en el sector de la vitivinicultura; traducción y terminología biosanitaria DE/EN-ES; traducción y terminología científico-técnica DE/EN-ES.

Título:

El lenguaje vitivinícola en español como lengua de especialidad: características y propuesta de clasificación de su terminología

Palabras clave:

Terminología, traducción, lengua de especialidad, español del sector vitivinícola

Resumen:

En el presente trabajo abordaremos el lenguaje vitivinícola como lengua de especialidad y haremos una propuesta para la clasificación de su terminología. Nos hemos decantado por esta lengua de especialidad, dado su gran valor cultural y patrimonial en lengua española, así como la importancia en términos económicos del sector vinatero en la Península ibérica. España vendió solo fuera de sus fronteras durante el año 2019, entre vinos y productos vitivinícolas (mosto, licor, vermut, etc.), un total de 3 015 millones de euros, una cifra nada desdeñable. Este escenario pone de relieve la importancia y necesidad de una comunicación fluida en un entorno comercial, tanto dentro como fuera del país, en un contexto donde el lenguaje vitivinícola está presente, lo que evidencia cómo este precisa ser objeto de investigaciones que contribuyan a su codificación tanto en español como en su traducción a otros idiomas. Con este objetivo, compilaremos un amplio corpus textual compuesto por géneros discursivos muy diversos en los que el elemento común es que el lenguaje vitivinícola está presente. Posteriormente, procederemos a extraer la terminología vitivinícola presente en los textos que analizaremos. En primer lugar, podemos determinar sus características. En segundo lugar, valiéndonos del Modelo Lexemático Funcional y su estructuración en dominios y subdominios, proponemos una clasificación para su terminología. De esta forma, contribuimos a la normalización de este lenguaje, a la vez que con nuestra propuesta de clasificación pretendemos ofrecer una herramienta útil a los traductores, intérpretes y demás profesionales que se enfrentan en su labor a esta lengua especializada.



Ponente: REGUEIRO RODRÍGUEZ, María Luisa

Breve CV:

Profesora titular de la Universidad Complutense de Madrid, Depto. Lengua española y teoría de la literatura de la Facultad de Filología. Coordinadora del Prácticum del Máster Universitario en ESL. Miembro del Grupo de Investigación Gramática teórica del español. Autora de 22 libros y un centenar de capítulos y artículos. Líneas de investigación: semántica, gramática, lingüística aplicada a la ELE/L2. Dos sexenios de investigación (CENAI). Ha sido profesora de la UBA y de la UTN en Argentina y Editora del Fondo de Cultura Económica de España.

Título:

Geosinonimia y polisemia ante la precisión del español científico-académico

Palabras clave:

Español científico-académico, léxico de especialidad, geosinonimia, polisemia

Resumen:

La historia de negación de la sinonimia, que se extendió hasta bien entrado el siglo XX, ha llevado a ignorar su presencia en el español de especialidad (ESP). Sin embargo, como lengua pluricéntrica, el español cuenta con una riqueza geosinonímica que también se manifiesta en el léxico científico. Algo similar ocurre con la polisemia, lo que parecería contradecir la identificación significado/significante motivada, buscada en aras de la precisión y propia de las nomenclaturas científicas. El objetivo de esta ponencia es reflexionar sobre la geosinonimia y la polisemia y demostrar su presencia en el lenguaje científico-académico del español con una propuesta de criterios de catalogación así como ejemplificación. Frente a la exigencia de precisión para el necesario acuerdo universal que caracteriza al lenguaje científico (Regueiro & Sanz, 2013, 2016), la variación léxica se manifiesta en el español académico que le sirve de vehículo de comunicación en dos de las relaciones léxico-semánticas fundamentales: la sinonimia y la polisemia. Partiendo de la afirmación de la sinonimia (Duchaček, 1964; García Hernández, 1997a y b; Gauger, 1972; Gili Gaya, 1961; Levy, 1942; López García, 1990; Regueiro, 2003, 2004, 2005, 2010, 2013; Salvador, 1985), que se ha ido consolidando gracias a la revolución tecnológica, a diversos estudios y corpora, el análisis léxico-semántico de catálogos lexicográficos revela la presencia de abundante geosinonimia donde menos cabría pensar, en la terminología científica (Gili Gaya, 1961). Por ej., en Zoología, Botánica e incluso Medicina, se emplean denominaciones latinas, griegas, siglas, etc., de la comunidad científica respectiva (columna vertebral { eje del neuroesqueleto de los animales vertebrados } raquis Anat., albumen/endosperma, anopía /ambloplía/ablepsia, etc.), y geosinónimos, por preferencias regionales en muchos casos. En Psicología, behaviorismo / conductismo; en nuestro campo, agudas / oxítonas, graves / llanas / paroxítonas, esdrújulas / proparoxítonas; en Retórica, sinonimia/metábole anástrofe/inversión, comparación/símil, etc. Incluso en la formalización caben sinonimias: función en Geología, f, se especializa en los conceptos de función de Gibbs que se simboliza con G o F. Un término puede ser polisémico en diferentes disciplinas e incluso en diversas orientaciones de una materia. Por ej., función cuenta con una variedad de valores denotativos singulares: "10. f. Ling. Papel relacional que, en la estructura gramatical de la oración, desempeña un elemento fónico, morfológico, léxico o sintagmático. 11. Ling. Relación que los elementos de una estructura gramatical mantienen entre sí. 12. Ling. Cada uno de los usos del lenguaje para representar la realidad, expresar los sentimientos del hablante, incitar la actuación del oyente o referirse metalingüísticamente a sí mismo. 13. Mat. Relación entre dos conjuntos que asigna a cada elemento del primero un elemento del segundo o ninguno". (DLE 2014/2020, s. v. función). La investigación que reconoce la importancia de la polisemia y de la sinonimia para la Sociolingüística variacionista (López Morales, 2009:29), en materiales como Varilex, corpora académicos como CREA y CORPES XXI, diccionarios de americanismos y de dominio especializado, constituirán obras de referencia para registrar su presencia, con ejemplificación y catalogación, en el marco de la variación léxica en el ESP científico y académico.



Ponentes: RICCIARDI, Natalia; TRAMALLINO, Carolina

Breve CV:

Natalia Ricciardi es Profesora de portugués y de español para extranjeros. Titular en las cátedras “Metodología de Enseñanza de la Lengua Extranjera” y “Lengua y Gramática Portuguesa 3” del profesorado en Portugués de la Universidad Nacional de Rosario. Titular en los seminarios “Adquisición de Español como Segunda Lengua” y “Metodología de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera” en la Formación para Profesores de ELE del Instituto Superior Parque de España, Rosario. Doctoranda en Lingüística y Lenguas, UNR.

Carolina Tramallino es Doctora en Humanidades y Artes con mención en Lingüística, JTP de la cátedra “Lingüística General I” de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR y becaria Posdoctoral del CONICET. Su campo de investigación es el de la lingüística computacional aplicada a la adquisición del español como segunda lengua. Es coordinadora del Programa de formación para el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza, dependiente de la UNR.

Título:

Un análisis de las representaciones identitarias de la lengua y sus usuarios en manuales de ELE elaborados en Argentina

Palabras clave:

enseñanza, español lengua extranjera, argentina, manuales, variación

Resumen:

En este trabajo, nos proponemos analizar las representaciones identitarias de la lengua española en manuales para la enseñanza de español lengua extranjera (ELE) elaborados y publicados en Argentina entre el año 1994 y el año 2019, para lo cual presentaremos un recorrido por las decisiones políticas sobre el estatuto del español en los últimos 30 años. Este idioma ha cobrado importancia en las últimas décadas en Argentina ante el incremento cada vez mayor de estudiantes universitarios extranjeros por las facilidades de ingreso en el sistema educativo y la calidad académica de sus universidades. Creemos que la enseñanza del ELE en el país está marcada por la discusión histórica sobre la lengua nacional y la conformación de nuestra identidad lingüística y cultural. Asumimos como líneas teóricas la relación cambiante entre lengua y nación sostenida desde dos perspectivas ideológicas contrapuestas (García y Moure, 2015): aquella que ha abogado por la legitimación de una lengua propia, diferenciada de la lengua de la metrópoli, y la que pretende mantener una norma idéntica al español peninsular. De acuerdo con Di Tullio (2003), una tercera posición conciliatoria, la de equilibrio entre la norma propia y la norma peninsular, ha consolidado una tensión no resuelta, manifiesta en los usuarios y los discursos sobre la lengua. Respecto de la metodología, adoptamos un análisis cualitativo en un marco interpretativo y priorizamos una mirada glotopolítica sobre los fenómenos lingüísticos (Guespin y Marcellesi, 1986; Arnoux y Del Valle, 2010) para observar y analizar los manuales utilizados en el país. Con el objetivo de identificar las representaciones sociales (Moscovici, 1994) y las ideologías sociolingüísticas en los libros de texto de ELE, delimitamos una serie de categorías de análisis. Comenzamos por observar el contexto socio histórico de producción de los libros, para luego describir las características didácticas de los textos e imágenes utilizados. Finalmente, observamos los paratextos (cuadros gramaticales, listas de vocabulario) y las consignas o instrucciones para identificar las variedades sociolingüísticas subyacentes. Algunos resultados preliminares nos permiten afirmar que los manuales escolares construyen una serie de representaciones sobre los saberes que intentan transmitir, y estos se manifiestan en la imagen del argentino, su idiosincrasia y su cultura. Por otro lado, observamos una tensión persistente entre el español rioplatense y su construcción identitaria local y la norma peninsular. Finalmente, identificamos una tercera variedad en los manuales que se constituye en la norma panhispánica, una construcción transnacional y carente de rasgos o marcas discursivas propias de una variedad y una cultura hispanohablante en particular.



Ponente: RIDAO RODRIGO, Susana

Breve CV:

Profesora titular en el área de lengua española de la Universidad de Almería. También es vicedecana de ordenación docente y titulaciones de la Facultad de Humanidades, coordinadora del área de lengua española, investigadora principal del grupo de investigación HUM783 y coordinadora de la sección de Humanidades de la Editorial de la UAL. Sus líneas de investigación se centran en pragmática, estrategias de (des)cortesía, ortografía, comunicación y resolución de conflictos (juicios, arbitrajes, conciliaciones y mediaciones).

Título:

El léxico de especialidad en las resoluciones extrajudiciales de conflictos: arbitraje, conciliación, negociación y mediación

Palabras clave:

Análisis del discurso, discurso especializado, español de especialidad, lengua de especialidad, terminología

Resumen:

Las técnicas de resoluciones extrajudiciales de conflictos –en particular, los arbitrajes, las conciliaciones, las negociaciones y las mediaciones– se están instaurando de manera paulatina en la vida cotidiana de los españoles en diversos ámbitos, especialmente el laboral, el familiar e incluso el educativo. Ello implica que se requieran de términos que, por un lado, están insertados en el lenguaje de especialidad del ámbito de la resolución de conflictos, y, por otro lado, al formar parte del día a día, también se trata de vocablos de uso frecuente. Por tanto, se ubican en la desdibujada frontera entre léxico de especialidad y léxico común como ya indicó Rondeau (1981: 24) o Mejri (2012: 22). Del mismo modo, se ha de destacar la contribución de Méric (2018) al reflexionar que la variable de estudio que representa el contexto comunicativo es definida en función del discurso que tiene lugar en el ámbito profesional. Para llevar a cabo esta investigación se ha efectuado un análisis estructurado en tres bloques: i) Se lleva a cabo un estudio diacrónico a través de la herramienta Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE), la cual está alojada en la página en línea de la Real Academia Española y permite consultar las distintas ediciones que se han publicado desde el Diccionario de Autoridades. ii) También se formula un detenido repaso por distintos diccionarios y enciclopedias del ámbito legal, puesto que, a pesar de que se trata de técnicas extrajudiciales, son precisamente las instancias legales quienes las están aplicando en los ámbitos laborales e incluso familiares. iii) En última instancia, se analizan las definiciones que ofrecen sobre los conceptos analizados diferentes manuales sobre técnicas extrajudiciales de resoluciones de conflictos, así como manuales dedicados al derecho del trabajo y al derecho sindical. La conclusión más relevante a la que llega esta investigación es que en el tecnolecto de las resoluciones extrajudiciales de conflictos los términos suelen aparecer primero en los manuales específicos sobre ese tema y posteriormente se incluyen en los diccionarios generales, como consecuencia de un uso continuado de tales lexías ante la expansión de estas técnicas como instrumento para solventar las diferencias entre los individuos.



Ponentes: ZANI, Adriana; CARBONARI, Martina; NEGRI, Silvina Analía, AGUIRRE, Luis Alejandro

Breve CV:

Adriana Zani es Profesora y Licenciada en Letras; Magíster en Lingüística Aplicada por la Universidad Nacional de Cuyo. Profesora titular de la Cátedra “Comprensión y Producción de Textos Académicos y de Elementos de Gramática Española” (FFy L) y docente del Taller “Producción Escrita de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales” (UN de Cuyo). Coautora de “Leer y escribir en la universidad”, EDIFYL, 2015. Martina Carbonari es Licenciada en Letras y Profesora de Grado Universitario en Lengua y Literatura por la Facultad de Filosofía y Letras, de Cuyo y maestranda de la Maestría en Procesos Educativos Mediados por Tecnología (Centro de Estudios Avanzados de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Córdoba). Se dedica a la docencia e investigación en la Universidad Nacional de Cuyo. Sus investigaciones se enmarcan en la evaluación de la producción de textos escritos en EVEA.

Silvina Negri es Profesora de Grado Universitario en Lengua y Literatura por la Facultad de Filosofía y Letras, UN de Cuyo y maestranda de la Maestría en Lectura y Escritura (Instituto de Lectura y Escritura, subse de la Cátedra UNESCO para la Lectura y Escritura en América Latina, Facultad de Educación de la UN de Cuyo). Se dedica a la docencia en la UN de Cuyo e Institutos de Formación Docente de la Provincia de Mendoza.

Luis Aguirre es Doctor en Letras, Licenciado en Letras y Profesor en Lengua y Literatura por la Facultad de Filosofía y Letras de la UN de Cuyo, donde se desempeña como profesor e investigador en el Instituto de Lingüística. Es también profesor en la Universidad del Aconcagua. Sus investigaciones están ligadas al estudio de la producción de textos académicos escritos, con asistencia de programas informáticos.

Título:

Materiales y recursos didáctico-pedagógicos para la comprensión y producción de textos académicos: una propuesta de alfabetización disciplinar en entornos virtuales

Palabras clave:

Comprensión y expresión escritas, concepción de material didáctico, español con objetivos universitarios, género discursivo, proceso de enseñanza-aprendizaje

Resumen:

La cátedra “Comprensión y Producción de Textos Académicos” es un espacio curricular común a todas las carreras de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo, generado a partir de los nuevos planes de estudio que se implementaron en 2018. Dada su naturaleza transversal a diversas áreas disciplinares, ha sido necesario el diseño de materiales que aborden de manera integrada las habilidades lingüísticas y comunicativas por medio de tareas híbridas y auténticas. Tales materiales propician la formación académica de los estudiantes de primer año en función de las diversas disciplinas de estudio. En 2020, debido a la emergencia sanitaria vivida, los materiales y los recursos pedagógicos fueron adaptados a la enseñanza remota, lo que implicó repensar el posicionamiento epistemológico y las estrategias didácticas diseñadas. El objetivo de este trabajo es presentar la propuesta didáctica de escritura de informes de lectura que se desarrolla en el espacio curricular mencionado. Específicamente, discutiremos sobre las decisiones que se tomaron para responder a necesidades institucionales en relación con la integración de las habilidades de escritura y diversas disciplinas en un contexto de enseñanza-aprendizaje remoto. Se realizará un análisis descriptivo del contenido de las prácticas de aprendizaje propuestas y de los materiales y los recursos didácticos empleados en aquellas. La información obtenida se cotejará con las creencias epistémicas de base y los resultados reportados por los alumnos. La propuesta está diseñada sobre tres pilares teóricos (Bazerman *et al.*, 2016; Carlino, 2013; Navarro, 2019; Prior & Bilbro, 2012): 1) los procesos sociocognitivos de lectura y escritura; 2) las corrientes WAC (*Writing Across Curriculum*), WID (*Writing in the Disciplines*) y ACLITS (*Academic literacies*) y, finalmente, 3) el enfoque de la didáctica basada en géneros discursivos disciplinares. Como resultado de la propuesta, se presentan algunas actividades de prácticas de escritura que evidencian el trabajo gradual y estratégico que se les propone a los estudiantes. En estas se observa la integración entre las habilidades de lectura y escritura que se buscan desarrollar y los requerimientos comunicativos y epistémicos de cada disciplina en particular. Asimismo, se describen los distintos niveles de logro de los estudiantes en relación con la elaboración de escritos adecuados al ámbito universitario y el aprendizaje de las estrategias discursivas propias de cada disciplina, lo cual se imbrica con la formación disciplinar.



Grupos de Estudio y de Investigación en Español de Especialidad



Las propuestas seleccionadas por el Comité Científico del coloquio se han evaluado por pares a ciegas con base en los siguientes criterios:

- pertinencia de la propuesta con respecto a la temática del coloquio;
- relación con el español de especialidad;
- interés científico del tema propuesto;
- dominio del campo estudiado;
- presencia de elementos novedosos o de perspectivas originales;
- definición de los objetivos del estudio;
- presentación de la metodología de investigación;
- claridad del resumen; y
- adecuación de las palabras clave.

Para más información sobre la metodología de valoración de comunicaciones utilizada por el GERES, consultar: <https://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/évaluation-des-communications/>



Buenos Aires, Argentina, 16-18 de junio de 2021

Pontificia Universidad Católica Argentina

